

文章编号:1005-0523(2005)05-0132-03

# 论语篇翻译

杨小华

(华东交通大学 外国语学院,江西 南昌 330013)

**摘要**从篇章语言学及系统功能语法两方面的学者对翻译的阐述入手探讨语篇翻译的必要性,作者认为以语篇为单位的翻译是合理的也是有必要的。

**关键词**:翻译;语篇;原语;目的语

**中图分类号**:H31

**文献标识码**:A

## 0 引言

近几个世纪以来,翻译在文化交流中起着举足轻重的作用。如今随着跨文化交际的日益频繁,作为原语与目的语之间桥梁的翻译,已成为现代社会的一大需求,越来越多的学者关注翻译这一学科的发展。

在翻译发展史上,人们曾尝试从不同的角度来解决翻译中出现的问题,因此也出现了不同的翻译理论与翻译标准。最近几十年来,随着科学技术的发展,翻译专家、语言学家们试图运用其他学科的理论来指导翻译实践,并在此基础上改进、丰富翻译理论。与此同时,翻译研究也不排斥语言学界各语言流派的观点,学者们有选择地、有创造性地从各语言流派中汲取营养,用以丰富翻译理论。本文主要从语篇语言学与系统功能语法的角度来探讨以语篇为单位的翻译的必要性。

由于本文主要讨论语篇翻译,有必要先界定“语篇”这一术语。

“语篇”在不同学者的著述中有不同的含义。有些语言学家如韩礼德与哈桑<sup>[1]</sup>认为,语篇既指书面语言,又指口头语言;有的语言学家则认为语篇只

指书面语言,不包括口头语言(如 Coulthard);有很多语言学家用“话语”(discourse)指口头语言,用“语篇”(text)指书面语言。本文采用韩礼德等的观点,用语篇(text)这一术语指书面语言和口头语言。

还有一术语“对等”也常用于翻译领域。本文所谈及的“对等”基本与哈蒂姆(Hatim)所界定的一致:“这一术语似乎暗示着翻译时人们可以达到绝对的相等,即在形式上、意义上与原语语篇动态对等。事实上,对等常用来指相对的对等—即尽可能地与原语意义接近”<sup>[2]</sup>

## 1 “词本位”、“句本位”翻译理论的局限性

在探讨语篇语言学及系统功能语法对翻译的阐释之前,有必要先讨论“词本位”、“句本位”翻译理论的弊端。

当代译论越来越明确地指出,所谓翻译是指“从语义到文体在目的语中用最切近、最自然的对等语言再现原语的信息,”而翻译的首要之点是翻译信息的内容,即翻译原文的意思<sup>[6]</sup>而如何把握这个首要之点,各家见解不一,也就形成了种种翻译理论和方法。在翻译界,人们虽然认识到语言本身不可译而言语的意思才可译,但由于受传统语言学

收稿日期:2005-06-03

作者简介:杨小华(1972-),女,江西永丰人,华东交通大学讲师。

的影响,在加之人们在实际翻译操作中,也大多是在较低的词、句层级上发生,因而“词本位”、“句本位”翻译理论曾盛行一时。在“词本位”、“句本位”翻译理论的指导下,尽管人们努力地译出每个词、句的意思,大多数时候人们并未能传达原文的意义。当然我们是指大多数情况下,而在特定情况下,则另当别论。

事实上,“词本位”、“句本位”翻译理论是欠科学的。正如哈蒂姆<sup>[2]</sup>所指出的:“把一个句子或一语篇的意义看成是由每个单词意义叠加的总和这种观点是错误的,因此,任何企图在这些层面上的翻译都不可避免地会漏译一些重要的意义成分。”(… it is erroneous to assume that the meaning of a sentence or text is composed of the sum of the meanings of the individual lexical items, so that any attempt to translate at this level is bound to miss important elements of meaning.)德国翻译家诺伊贝特(Neubert)对“句本位”翻译理论的态度可以从她的这番话中看出:“自下而上的翻译永远也无法生成可接受的目的语语篇。”(Bottom-up translation can never yield acceptable target language texts.)

另外,人们一般把句子看成是语法单位,并不是理想的语言单位。语言的基本功能是社会交际,在实际交往中,语言的基本单位是语篇。(萧立明,2001,49)“句本位”翻译理论则与翻译的首要之点相违背,这一理论试图用一结构单位来处理意义问题,这是不切实际的,而且此理论模式无法传达语篇中超句子(suprasentential)的语篇机制的语篇意义。而以语篇为单位的翻译理论却刚好与翻译的首要之点相一致,也能克服“词本位”、“句本位”翻译理论的不足。为说明这一点,我们引用萧立明<sup>[6]</sup>中的一例子:

The boy who remained faithful to him, knew how to cook only native food.

如果按“句本位”理论来处理,这句话很可能会译成“那个忠于他的仆人只会做本地饭菜。”可是从全篇来看,那个仆人并不忠于主人,而老是闹着要离去。有人纵观全篇将该句译为“那个勉强留在他身边的仆人只会做当地饭菜。”相比较而言,第二种译文考虑到了原语篇的整体意义,是从语篇角度进行的翻译实践。

上述例子表明,语篇中的句子意义不是句子中各词意义的叠加,它所属的上下文(context)对其意义有影响,从中也可以看出“词本位”、“句本位”翻

译理论的片面性以及语篇翻译的优越性,下面再从语篇语言学及系统功能语法的角度来探讨语篇翻译的必要性。

## 2 语篇语言学与翻译

语篇语言学(textlinguistics)兴起于二十世纪七十年代,语篇语言学的兴起大大丰富了翻译理论,当然并非所有语篇语言学的研究都在同等程度上与翻译相关。此处我们只简要介绍语篇语言学对翻译的阐述。

语篇语言学从其一开始就在寻找一种可以用来指导翻译的准则。经过努力,语篇语言学家们建立了语篇语言学翻译模式。该模式认为“原语与目的语两种不同语言系统有不同的语言规则,这些规则使得原语语篇与目的语语篇不仅在句型、句式上不同,两者在超句子层面上也各不相同。传统的对两种语言间的对比无法解释这些超句子的语篇因素<sup>[3]</sup>(“an original text and a translation are different not only because their sentences are different (having been determined by the linguistic rules of two different language systems), but also because there are constraints operating at a level beyond the sentence. A traditional contrastive linguistic approach cannot explain these suprasentential textual factors”).语篇语言学翻译模式认为,意义不是仅止于句子层面的,意义不是孤立于词或句中,而是存在于整个语篇之中,翻译的意义对应应建立于语篇层面上。实际上,翻译中译入目的语语篇的是原语语篇意义及语用功能<sup>[3]</sup>(In the text-linguistic model, meaning is not sentence-bound. The approach locates and distributes meaning equivalence throughout the text. Instead of being isolated in words and sentences, meaning is also carried globally in the text. What is actually carried over into the target text during translation is the composite semantic value and pragmatic function of the source text.)换言之,语篇语言学认为翻译不是意义的转换,而是原语语篇交际价值向目的语语篇的转换,这与翻译的首要之点基本一致。

## 3 系统功能语法与翻译

系统功能语法是由韩礼德(Halliday)创立的语言体系,其理论核心主要包含六大思想:纯理功能的思想,系统的思想,层次的思想,功能的思想,语

境的思想及近似的思想。其中纯理功能包括概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能指的是语言是关于所说“内容”的功能，它包括经验功能及逻辑功能；人际功能涉及语言的社会功能、表情功能，反映讲话人的态度、判断、动机、与听话者之间的社会关系等；语篇功能（也有人译成“成篇功能”）是指语言系统中的成篇要素，含表达媒介、修辞方式等。

系统功能语法对翻译的理解是：“翻译一般是寻求原文和译文在意义上的对等。语篇是意义单位，是在一定语境中起作用的单位。因此，翻译的对等单位应该建立在语篇上，即翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情境中具有相同的意义和相同的功能。”<sup>[4]</sup>另外，系统功能翻译观还认为“翻译的对等不能只建立在一种意义（通常是概念意义）的基础上；在寻求两种语言的语篇的概念意义对等的同时，还必须寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义，以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义的对等。在一般情况下，好的译文需在这三种意义上都与原文对等。”

从述语篇语言学与系统功能观对翻译的阐述中，我们可以看出翻译时，为译出与原文意义相近、功能对等的目的语语篇，以语篇为单位是必要的。

#### 4 结束语

总之，在翻译实践中，译者总会间接或直接遇

到翻译单位的问题。鉴于词本位、句本位翻译理论的局限性，笔者认为在翻译实践中，译者应始终切记：原语语篇的整体意义是最终决定因素，译者应应用这一知识在目的语中重构一新的语义、语用整体/语篇，即在构建目的语语篇时，不应在词或句的层面上寻求与原文的对等，而应采取自上而下(top-down)的方法在目的语中有意识地选用词句构成新的语篇。当然，在强调语篇意识的时候也要避免走极端。“因为翻译的实际操作总是在较低层级上发生，语篇意识强调的是每一层级的翻译操作都应在其上一层级作为思维背景的情况下进行，而整个语篇则是翻译决策的最终落脚点，是评判翻译质量的最后仲裁。”<sup>[5]</sup>

#### 参考文献：

- [1] Halliday, M. A. K., R. Hasan. · Cohesion in English [M]. London: Longman Group LTD, 1976
- [2] Hatim, B., I. Mason. Discourse and the Translator [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
- [3] Neubert, A., G. M. Shreve. Translation as Text [M]. Kent: The Kent State University Press, 1992
- [4] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989.
- [5] 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
- [6] 萧立明. 新译学论稿[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.

## On Text-Oriented Translation

YANG Xiao-hua

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

**Abstract:** This paper is an attempt to discuss the necessity of text-oriented translation. The writer bases her argument on the insights of systemic-functional grammar and that of text-linguistics. The writer concludes that the textual perspective on translation is justified and necessary.

**Key words:** translation; text; source language; target language